

утверждение, что, «в котором государстве чрезвычайное богатство и роскошь находятся, там непременно удаление (т. е. умаление, уменьшение численности. — *B. P.*) народа последовать должно» (16, 9; «von der Abnahme der Einwohner» — EW, 26, 204).⁹¹ Мы не знаем, как был организован производственный процесс в тобольской типографии: кто, в частности, держал корректуру и показывали ли ее автору. Однако естественно было бы ожидать, что, найдя один раз подобные искажения, Фризе в других номерах проявит настойчивость, чтобы их избежать; то, что они не исчезали из его переводов, говорит не в его пользу. Более того, убедившись в его переводческой небрежности, трудно иногда решить, наборщик ли виноват в ошибке или он сам: кто, например, превратил китайского правителя Гао (Hao) в «Гоа» (11, 1: ср. EW, 4, 25), перуанского короля Mango Сарао в «Манкокапака» (там же), английского историка Голиншеда в «Голиншед» (11, 9; ср. EW, 4, 28)?

Некоторые искажения вообще не поддаются объяснению. Как, например, из «Prinz von Wallis» (EW, 4, 28) получился «принц Валлтекий» (11, 10)? Почему предложению: «В то же самое время появились в Англии (дословно: увидели в Англии. — *B. P.*) артишоки, абрикосы и розы» (EW, 4, 28) — был придан обратный смысл: «В то же самое время еще не видно было в Европе артишоков, абрикосов и роз» (11, 10)? Наконец, почему перестановкою небольшого замечания в скобках Корнель стал заглавием произведения герцога Ришелье?⁹²

Всё обнаружившееся в переводах Фризе при сличении с их непосредственным источником заставляет с большою осторожностью подходить к оценке тех отклонений, в которых усматривается, казалось бы, собственная точка зрения, отличающаяся от авторской. Действительною их причиною оказывается, при внимательном рассмотрении, или неверное понимание немецкого текста, или неудачная формулировка. Так возник, например, неожиданный, противоречащий тому, что говорил Кеймз, пересказал Хольстен и перевел Фризе, вывод о влиянии климата на характеры людей, который ранее приводился в качестве примера несогласия тобольского журналиста с английским автором.⁹³ В английском подлиннике и немецком источнике рассказывалось о свирепых дикарях, обитавших на островах Южного моря (т. е. южной части Тихого океана), а затем о добродушных первобытных народах, населявших другие острова в том же районе. Из этого противопоставления вытекало следующее заключение: «Найти на всех

⁹¹ В «Иртыше» на той же странице пятью строками ранее это слово передано правильно: умаление.

⁹² Ришелье «более тщания и ревности ко славе Корнелия (одно славное сочинение сего авктора), нежели о силе Гишпании оказывал; он желал лучше славным стихотворцем себя оказать, нежели великим министром слыть, так что когда о критике Сида (место замечания в EW. — *B. P.*) размышлял, тогда оставлялися государственные дела» (17, 11).

⁹³ *Рак В. Д.* Указ. соч. С. 55.